

## ORDER OF THE PANIKHIDA

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

## ПОСЛЕДОВАНИЕ ПАНИХИДЫ

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the remission of the sins of those who have departed this life in blessed memory, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the ever-memorable servant(s) of God **Names**, for their (his, her) repose, tranquility and blessed memory, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will pardon them (him, her) every transgression, whether voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That them (he, she) may stand uncondemned before the dread throne of the Lord of glory, let us pray to the Lord.

Господи, помилуй. (12 раз)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Мѣром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О оставлѣнии согрѣшений, во блаженней пѣмѣти престѣвльшихся, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О приснопѣмѣтных рабѣх Бо́жих (приснопѣмѣтном рабѣ Бо́жием, приснопѣмѣтной рабѣ Бо́жией) **имярек**, поко́я, тишинѣ, блаженныя пѣмѣти их (его́, ея́), Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О прости́ти им (ему́, ей) вся́кое прегрѣше́ние во́льное и нево́льное, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О неосу́жденным (неосу́жденну, неосу́жденне) прѣстѣти у стра́шнаго прѣсто́ла

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those in sorrow and grief, who look for the comfort of Christ, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they (he, she) may be numbered with those who are in the bosom of Abraham, and Isaac, and Jacob, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked for them the mercy of God, the kingdom of heaven, and remission of their sins, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant(s), **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Господа славы, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О пла́чущих и болéзнующих, ча́ющих Христо́ва утешéния, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О причтéнии их (его́, ея́) в нéдрех Авраáма, и Исаáка, и Иа́кова, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвителии нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлéния грехóв испроси́вше тем и сáми себе́, друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебé, Господи.

**Иерей: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресéние и живóт, и поко́й усóпших раб Твои́х (усóпшаго раба́ Твоего́, или усóпшия рабы́ Твоея́), **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцém, и пресвятýм и благи́м и животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Alleluia in the 8-th Tone.  
Blessed are they whom Thou hast  
chosen and taken, O Lord.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader: .Verse:** Their memory is from  
generation to generation.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader: Verse:** Their souls will dwell  
amid good things.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

### **Troparion in the 8th tone**

**Choir:** O Thou Who with wisdom  
profound order all things with love, and  
Who gives to all what is needful, O only  
Creator, give rest, O Lord, to the souls  
of Thy servants, for on Thee they have  
set their hope, our Maker and Builder,  
and our God.

Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever,  
and unto the ages of ages. Amen.

We have thee as a wall and refuge and  
an intercessor pleasing to God, whom  
thou didst bear, O Virgin Mother of  
God, salvation of the faithful.

### **Troparia in the 5th tone**

**Refrain:** Blessed art Thou, O Lord;  
teach me Thy statutes.

The Choir of the Saints have found the  
Fountain of Life and the Door of  
Paradise. May I also find the way

**Лик:** Амѣнь.

**Чтец:** Аллилуѣа, глас 8-й. **Стих 1:**  
Блаже́ни, яже избра́л, и прия́л еси́,  
Го́споди.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Чтец: Стих 2:** Па́мять их в род и род.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

**Чтец: Стих 3:** Ду́ши их во благо́их  
водворя́тся.

**Лик:** Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

### **Тропарь, глас 8-й.**

**Лик:** Глубино́ю му́дрости  
человеколю́бно вся стрóяй / и  
поле́зное всем подава́яй, / Еди́не  
Содéтелю, упоко́й, Го́споди, ду́ши раб  
Твои́х, / на Тя бо упова́ние  
возложи́ша, / Творца́ и Зижди́теля и  
Бо́га на́шего.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,  
и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.  
Амѣнь.

Тебе́ и стéну и приста́нище ѣмамы, / и  
моли́твенницу благоприя́тну к Бо́гу, /  
Его́же родила́ еси́, Богоро́дице  
безневѣстная, ве́рных спасéние.

### **Тропари, глас 5-й**

**Припев:** Благослове́н еси́, Го́споди, /  
научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Святы́х лик обрéте исто́чник жи́зни и  
дверь ра́йскую, / да обря́щу и аз путь  
покая́нием: / поги́бшее овча́ аз есмь, /

through repentance. I am the lost sheep.  
Recall me, O Savior, and save me.

воззові мя Спáсе, и спасі мя.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy  
statutes.

Благословѣн еси́, Го́споди, / научи́ мя  
оправда́нием Твои́м.

O Saints and Martyrs who preached the  
Lamb of God, and like lambs were slain,  
and were translated to life everlasting  
and unaging: fervently pray to Him to  
grant us forgiveness of our sins.

А́гнца Бо́жия проповѣдавшие, / и  
закла́ни бѣвшие якоже а́гнцы, / и к  
жизни нестарѣемей свя́тїи, / и  
присносу́щней преста́вльшеся. / Того́  
приле́жно му́ченицы моли́те, / долго́в  
разреше́ние нам дарова́ти.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy  
statutes.

Благословѣн еси́, Го́споди, / научи́ мя  
оправда́нием Твои́м.

Give rest, O God, to the souls of Thy  
servants, and set them in Paradise,  
where the choirs of the Saints and the  
Just shine like the stars. Give rest, O  
Lord, to Thy departed servants, and  
overlook all their offenses.

Упоко́й Бо́же рабы́ Твоя́, / и учини́ я в  
рай, / иде́же ли́цы святы́х Го́споди, / и  
пра́ведницы сия́ют яко свети́ла, /  
усопшия рабы́ Твоя́ упоко́й, /  
презира́я их вся согреше́ния.

**Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.**

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му  
Ду́ху.**

Let us reverently praise the triple  
radiance of the one Godhead and cry:  
Holy art Thou, O eternal Father, co-  
eternal Son, and Divine Spirit! Illuminate  
us who with faith worship Thee and  
snatch us from the eternal fire.

Триси́ятельное еди́наго Божества́,  
благоче́стно поѣм вопио́ще: / Свят  
еси́ О́тче Безнача́льный, /  
Собезнача́льный Сы́не, и  
Божѣственный Ду́ше: / просвети́ нас  
ве́рою Тебе́ служа́щих, / и ве́чнаго  
огня́ исхити́.

**Both now and ever, and unto the ages  
of ages. Amen.**

**И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.**

Rejoice, holy Virgin who for the  
salvation of all didst bear God in the  
flesh, and through whom mankind has  
found salvation. Through thee may we  
find Paradise, O pure, most blessed  
Mother of God.

Ра́дуйся Чи́стая, Бо́га плоти́ю  
ро́ждшая во спасе́ние всех, / Ё́юже  
род челове́ческий обре́те спасе́ние: /  
Тобо́ю да обря́щем рай, / Богоро́дице  
Чи́стая благословѣ́нная.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

**Litany for the Departed**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God, and that they (he, she) may be pardoned all their (his, her) sins, voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God will assign their (his, her) soul(s) to where the Just repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, o Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant(s), **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory,

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

**Ектенія о усопших**

**Диако́н:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диако́н:** Ещѐ мо́лимся о упокоѐнии душ усо́пших рабо́в Бо́жих (души́ усо́пшаго раба́ Бо́жия, души́ усо́пшия рабы́ Бо́жия) **имярек**, и о ѓже прости́тся им (ему́, ей) вся́кому прегрѣше́нию, во́льному же и нево́льному.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диако́н:** Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́ши их (его́, ея́), иде́же пра́веднии упоко́яются.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диако́н:** Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в их (его́, ея́), у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, про́сим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диако́н:** Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иере́й: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресе́ние и живо́т, и поко́й усо́пших раб Твои́х (усо́пшаго раба́ Твоего́, усо́пшия рабы́ Твоея́), **имярек**,

together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Kathisma, in the 5th tone**

**Choir:** Give rest, O our Savior, with the Just, to Thy servants, and set them in Thy courts, as it is written. And overlook in Thy goodness their sins, voluntary and involuntary, and all they committed knowingly and unknowingly, O Lover of men.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Christ our God, Who didst shine on the world from the Virgin, through her making us children of light, have mercy on us.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Христѣ Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятѣмъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во веки вековъ.

**Лик:** Амѣнь.

**Седален, глас 5:**

**Лик:** Покѣй, Спасе наш, / с праведными рабы Твоя, / и сѣя вселѣи во дворы Твоя, / якоже есть писано, / презирая, яко благ, прегрешения их / вольная и невольная, / и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно и во веки вековъ. Амѣнь.

**Богородичен:** От Дѣвы возсиявый миру, Христѣ Бѣже, / сыны свѣта Тѣю показавый, / помилуй нас.

**Запевы:**

**Иерей:** Покѣй, Господи, / души усопших раб Твоихъ. (душу усопшаго раба Твоего, или душу усопшия рабы Твоея)

**Лик повторяет:** Покѣй, Господи, / души усопших раб Твоихъ. (душу усопшаго раба Твоего, или душу усопшия рабы Твоея)

**Иерей:** Слава Отцу и Сыну, / и Святому Духу.

**Лик:** И нынѣ и присно, / и во веки вековъ, амѣнь.

### Ode 3

**Choir:** There is none so holy as thou, O Lord my God, who has exalted the horn of thy faithful, O Blessed One, and has established us upon the rock of thy confession.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

### Ode 6

**Choir:** Beholding the sea of life surging with the flood of temptations, I run to Thy calm haven, and cry to Thee: Raise up my life from corruption, O Most Merciful One.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

### Песнь 3.

**Ирмос:** Нестъ святъ, / якоже Ты, Гóсподи Бóже мой, / вознесый ро́г вѣрныхъ Твои́хъ, Бла́же, / и утверди́вый нас на ка́мени / испове́дания Твоего́.

**Запевы:**

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, / ду́ши усóпшихъ рабъ Твои́хъ. (ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́, или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Лик повторяет:** Покóй, Гóсподи, / ду́ши усóпшихъ рабъ Твои́хъ. (ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́, или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прѣсно, / и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### Песнь 6.

**Ирмос:** Жите́йское мо́ре, / воздвиза́емое зря напáстей бу́рею, / к ти́хому пристáнищу Твоему́ прите́к, вопию́ Ти: / возведи́ от тли живóт мой, / Многоми́лостиве.

**Запевы:**

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, / ду́ши усóпшихъ рабъ Твои́хъ. (ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́, или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Лик повторяет:** Покóй, Гóсподи, / ду́ши усóпшихъ рабъ Твои́хъ. (ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́, или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)



**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху.

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

**Лик:** И ны́не и прѣсно, / и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### Litany for the Departed

### Ектенія о усопших

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God **Name**, and that they (he, she) may be pardoned all their (his, her) sins, voluntary and involuntary.

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о упоко́ении душ усо́пших рабо́в Бо́жиих (ду́ши усо́пшаго раба́ Бо́жия, или ду́ши усо́пшия рабы́ Бо́жия), **имярек**, и о́ еже прости́тися им (ему́, ей) вся́кому прегрѣ́шению, во́льному же и нево́льному.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Deacon:** That the Lord God will assign their (his, her) soul(s) to where the Just repose.

**Диакон:** Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́ши (ду́шу) их (его́, ея́), иде́же пра́веднии упоко́ются.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Диакон:** Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в их (его́, ея́), у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, про́сим.

**Choir:** Grant this, o Lord.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Диакон:** Го́споду помóлимся.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant(s), **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Kontakion, tone 8th**

**Choir:** With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.

Thou alone art immortal, who didst make and mould man. But we mortals were formed from earth, and to the earth we return, as Thou who created me did command and say to me, "Thou art earth, and to the earth shall thou return," where all we mortals are going, and for a funeral dirge we make the song: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has (have) fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопших раб Твоих (усопшаго раба Твоего, или усопшия рабы Твоея), **имярек**, Христэ Бóже наш, и Тебé славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцём, и пресвятým и благým и животворящим Твоим Дúхом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амíнь.

**Кондак, глас 8:**

**Лик:** Со святými упокой, / Христэ, дúши раб Твоих, / идеже несть болéзнь, ни печáль, / ни воздыхáние, / но жизнь безконéчная.

**Икос:** Сам едín еси безсмёртный, / сотворívый и создáвый человека: / земнии úбо от земли создáхомся, / и в зёмлю туюжде пойдём, / якоже повелёл еси, создáвый мя и рекíи ми: / яко земля еси, и в зёмлю отыдеши: / áможе вси человецы пойдём, / надгрóбное рыдáние, творяще песнь: / аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

**Запевы:**

**Иерей:** Покой, Гóсподи, / дúши усопших раб Твоих. (дúшу усопшаго раба Твоего, или дúшу усопшия рабы Твоея)

**Лик повторяет:** Покой, Гóсподи, / дúши усопших раб Твоих. (дúшу усопшаго раба Твоего, или дúшу усопшия рабы Твоея)

**Иерей:** Слава Отцú и Сýну, / и Святому Дúху.

Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

### Ode 9

**Choir:** It is impossible for men to see God, upon Whom the Orders of Angels dare not gaze. But through thee, O all-pure one, did the Word incarnate appear to men; and with the Heavenly Hosts, we magnify Him and thee we call blessed.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and

**Лик:** И ныне и присно, / и во веки веков, аминь.

### Песнь 9.

**Ирмос:** Бóга человеком невозможно видети, / на Негоже не смéют чини Ангельстии взирати; / Тобóю же, Всечíстая, явiся человеком / Слово Воплощéнно, / Егóже величающе, / с небéсными вои Тя ублажаём.

**Чтец:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоегó ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесéх, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникóм на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла

the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

### Troparia, in the 4th tone

**Choir:** With the spirits of the righteous give rest, O Savior, to the souls of Thy departed servants and keep them in the blessed life with Thee, O Lover of man.

In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose give rest also to the souls of Thy servants for Thou alone art the Lover of men.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended to hell and loosed the chains of the captives. Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and immaculate Virgin, who without seed didst bear God, pray to Him that their souls may be saved.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s)

и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Амѣнь.

### Тропари сия. Глас 4:

**Лик:** Со ду́хи пра́ведных сконча́вшихся, / ду́ши раб Твои́х, Спа́се, упоко́й, / сохра́няя их во блаже́нной жи́зни, / я́же у Тебе́, Человеколю́бче.

В поко́ищи Твоём, Го́споди, / иде́же вси святи́и Твои́ упокоева́ются, / упоко́й и ду́ши раб Твои́х, / я́ко Еди́н еси́ Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Ты еси́ Бог соше́дый во ад, и у́зы окова́нных разреши́вый, / Сам и ду́ши раб Твои́х упоко́й.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Еди́на чи́стая и непоро́чная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая, / моли́ спаст́ися душáм их.

### Сугубая ектения

**Диакон:** Помѣлуй нас, Бо́же, по вели́цей мѣлости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о упоко́ении душ усóпших рабо́в Бо́жиих (душѣ

of God **Name**, and that they (he, she) may be pardoned all their (his, her) sins, voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** That the Lord God will assign their (his, her) soul(s) to where the Just repose.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, o Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant(s), **Name**, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by them (him, her) in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

усóпшаго раба Бóжия, души усóпшия рабы Бóжия) **имярек**, и о́ еже прости́тися им (ему́, ей) всякому прегрешéнию, вóльному же и невóльному.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Я́ко да Госпóдь Бог учини́т ду́ши их (его́, ея́), иде́же пра́веднии упоко́яются.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго и оставлéния грехóв их (его́, ея́), у Христá, безсмéртнаго Царя́ и Бóга нáшего, прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Иерей:** Бóже духóв и всякия плóти, смéръть попра́вый и диáвола упразднíвый, и живóт мiру Твоему́ дарова́вый: Сам, Гóсподи, упоко́й ду́ши усóпших раб Твои́х (ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́, или́ ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́), **имярек**, в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте покóйне, отню́дуже отбе́же болéзнь, печáль и въздыхáние. Всякое согрешéние, соде́янное ими́ (им, ёю) слóвом, или́ дéлом, или́ помышлéнием, я́ко благи́й человеколюбец Бог, прости́, я́ко несть человек, íже жив бóдет и не согреши́т. Ты бо Еди́н кромé грехá, пра́вда Твоя́ пра́вда во вéки, и слóво

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant(s), **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Dismissal**

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**thrice**) Father, bless.

**Priest:** May He Who has power over the living and the dead, Who Himself rose

Твоё истина.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресение и живёт, и покой усóпших раб Твоих (усóпшаго раба Твоего, или усóпшия рабы Твоея), **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцём, и пресвятým и благým и животворящим Твоим Дúхом, ныне и прísно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Отпуст**

**Диакон:** Премúдрость.

**Иерей:** Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

**Лик:** Честнэйшую Херувím и слáвнейшую без сравнénия Серафím, без ислénия Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя величаем.

**Иерей:** Слáва Тебé, Христé Бóже, уповáние нáше, слáва Тебé.

**Лик:** Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ныне и прísно и во вéки векóв. Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (**трижды**)  
Благословí.

**Иерей:** Живýми и мёртвыми облада́яй, воскресýй из мёртвых,

again from the dead, Christ our true God, through the prayers of His Most holy Mother, of the holy and God-bearing Fathers, of all the Saints, assign to the abodes of the Righteous the soul(s) of His departed servant(s) **Name**. Give them (him, her) rest in Abraham's bosom, and number them among the Just, and have mercy on us, for He is good and the Lover of men.

**Choir:** Amen.

### Memory Eternal

**Deacon:** Give rest eternal, O Lord, in blessed repose, to the soul(s) of Thy departed servant(s), **Name**, and make their (his, her) memory eternal.

**Choir:** Memory Eternal. (thrice)

Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, души от нас преставльшихся рабов Своих (душу от нас преставльшагося раба Своего, или душу от нас преставльшияся рабы Своей), **имярек**, в селениях праведных учинит, в недрах Авраама упокоит и с праведными причтет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

**Лик:** Амѣнь.

### Вечная Память

**Диакон:** Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшим рабам Твоим (усопшему рабу Твоему или усопшей рабе Твоей), **имярек**, и сотвори им (ему, ей) вечную память.

**Лик:** Вечная память. (трижды)

### Молитва над кутиєю (коливом) в память усопших.

Господи Боже наш, упование всех призывающих Тя и почитающих имя Твое Пресвятое, иже в память почившаго раба Твоего (**имярек**) во святей церкви Твоей предложенное коливо и приношения сия благослови. И егже ради сия принесенна суть, во стране живых всели, ослабление тому и согрешением прощение подаждь. Ей, Владыко, человеческую немощь сведый, не вниди в суд с рабом Твоим, иже с верою и надеждою к Тебе пресельшемуся. Дажь нам

твори́ти во святы́ни за́поведи Твоя́ и  
помина́ти всех от ве́ка Тебе́  
преста́вльшихся в наде́жди  
воскресе́ния и жи́зни ве́чныя. Яко Ты  
еси́ воскресе́ние и живо́т, и поко́й  
усопши́х рабо́в Твои́х, Христе́ Бо́же  
наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со  
безнача́льным Твои́м Отце́м, и с  
пресвяты́м и благи́м и животворя́щим  
Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во  
ве́ки веко́в. Ами́нь.